

Секция «Теория, история и методология перевода»

Проблемы теории и методологии перевода онимов

Козылева Мария Владимировна

Аспирант

Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова, Факультет

славянской филологии, Могилёв, Беларусь

E-mail: mvkozyleva@gmail.com

Особое место в лексике любого языка принадлежит личным собственным именам – антропонимам – именам, фамилиям, прозвищам, кличкам и никам. При решении вопроса о возможности перевода собственных имен мы сталкиваемся с проблемой поиска эквивалентных средств в языке перевода. Трудность заключается в том, что не все звуки речи одного языка могут быть точно выражены средствами алфавита другого языка. Поэтому передача личных имен носит приблизительный характер.

Актуальным является необходимость изучения способов и средств передачи антропонимов в тексте оригинала и в тексте перевода.

Материалом исследования послужили примеры функционирования антропонимов в произведениях английских и американских авторов и их переводные аналоги в тексте перевода.

Цель данного исследования – определить специфику перевода антропонимов и способы достижения адекватности между именами собственными исходного текста и текста перевода.

Имя собственное, как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется, но как исключение, может подвергаться переводу и большим преобразованиям. А.А. Реформатский в статье «Перевод или транскрипция» рассматривал передачу и перевод в оппозиции. Следуя формуле Гердера – сохранять своеобразие чужого языка и норму родного – ученый полагал, что перевод максимально стремится сделать «чужое» своим, в то время как передача стремится сохранить «чужое» через средства «своего» [1, с. 312]. Поэтому всякий раз ставится вопрос: передавать (транскрибировать) данное имя в данном контексте или искать иных путей его введения в текст перевода? Ответ на это вопрос зависит от самого антропонима, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекста.

По мнению П. Ньюмарка (P. Newmark), личные имена наделены энциклопедической информацией: у них нет ни семантического значения, ни дополнительной коннотации. Тем самым, антропонимы являются безэквивалентными единицами, которые не переводятся [4, с. 70]. Исследователь предлагает передавать (*transference*) иностранное имя в текст перевода по средствам воссоздания его графической или звуковой оболочки (англ. *Caroline* – рус. *Каролайн, Каролина*).

В антропонимике переводы характерны для имен-прозвищ (*John the Terrible* – *Иван Грозный, John Barleycorn* – *Джон Ячменное Зерно*), для экзотических имен (*Leather Stocking* – *Кожаный Чулок*), для смысловых имен (*Rose, Peony, Faith, Prudence*), «значащих» имена (исп. *Ginesillo de Paropillo* – рус. *Хенесильо де Ограбильо*).

Многие имена в художественном тексте имеют принципиальное значение: от них идут всевозможные нити к атрибутике и характерам персонажей, а также к развитию самого действия. Поскольку ономастика лишена словарных значений, то нагрузить имя

собственное можно, приблизив его к нарицательному выражению. В художественном же произведении, если имена собственные выполняют художественно-стилистические функции, их лучше переводить.

Наиболее обычные в произведении литературы «значащие» собственные имена, заключающие в себе прозрачную основу с определенной оценкой, характеристичны сами по себе, т.е. способны непосредственно, вне конкретной зависимости от контекста «осмысляться» читателем на почве ассоциаций родного языка. В случаях «значащих» имен и фамилий оправданно при переводе сохранять их апеллятивный характер. Однако это может привести к появлению варваризмов, нарушающих нормы имен собственных, а также засорению языка перевода. Поэтому при переводе «значащих имен» следует: 1) переводить только при крайней необходимости, 2) если есть удачная возможность, 3) не создавая варваризм оригинала в языке перевода. В настоящее время в передаче иноязычных имен придерживаются традиции сохранять национальный колорит, не подвергать произвольной переделке на свой лад (например, русификации) или придать слову иностранное звучание так, чтобы читателю было понятно, о каком человеческом качестве идет речь (франц. *Le Petit Chaperon rouge*, исп. *Caparucita Roja*, нем. *Rotkäppchen*, англ. *Little Red Riding Hood*).

Таким образом, проведенный анализ позволил выявить следующие приемы перевода антропонимов: 1) замена имени эквивалентом, не связанным с ним ни по форме, ни по содержанию [2, с. 52]: англ. *Harvey and Harold* – исп. *Ernesto y Eduardo*; 2) модификация («культурная трансплантация») [3, с. 29]: рус. *Винни Пух* – англ. *Winnie-the-Pooh*; исп. *Sr. Olivares* – англ. *Mr. Ollivander*; 3) добавление имени (*She was wearing big round glasses, like Jackie* – *На ней были большие круглые очки, как у Жаклин Кеннеди*); 4) опущение имени (*Now, Mr. Siddey, you just tend to your own business* – *Вот что, сударь, не лезьте не в свои дела*); 5) фонетическое замещение (фр. *Dupont et Dupond* – англ. *Thompson and Thomson*).

По отношению к иностранным именам собственным – будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц – большое значение представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем – тем острее этот вопрос. Поэтому нередко можно встретить прием включения имени в текст перевода в исходной форме (по С. Хервей, И. Хиггинс): *Harry Porter* – *Harry Porter*.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Любая трансформация, передача сообщения одного языка на другом языке или средствами другой графики – есть перевод.

2. Перевод антропонимов объясняется стремлением (а) раскрыть экспрессивную основу имени, (б) подчеркнуть стилистическую окраску, (в) маркированность антропонима.

3. Процесс перевода иностранных имен на сегодняшний день не упорядочен. Одновременно действуют несколько разных закономерностей, обусловленных влиянием различных исторических и человеческих факторов, которые не всегда поддаются логической систематизации.

4. Передача фонетического состава способствует унификации формы имени, позволяет с достаточно высокой долей вероятности передать имя и фамилию человека.

5. При выборе того или иного способа перевода онимов на родной язык следует

проверять его эффективность обратным методом: переводом с родного языка на иностранный.

Литература

1. Реформатский А.А. Перевод или транскрипция? // Восточно-славянская ономастика: [Сборник статей / Ред. колл.: А.В. Суперанская (отв. ред.)]. – М.: Наука, 1972. – с. 311 – 333.
2. Fernandez L. Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play // New Voices in Translation Studies. 2. – 2006. – pp. 44 – 57.
3. Hervey S., Higgins I. Thinking Translation. – London New York: Routledge, 1992. – 258 p.
4. Newmark P. A Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988. – 304 p.